

22nd Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: *Ps. 129:3-4*

Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? quia apud te propitiatio est, Deus Israel. *Ps. ibid. 1: De profundis clamavi ad te, Domine : Domine exaudi vocem meam.*
℣. Gloria.

If thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with thee is propitiation, O God of Israel. Ps. ibid. 1: From the depths I have cried to thee, O Lord : Lord, hear my voice. ℣. Glory.

COLLECT

Deus, refugium nostrum, et virtus : adesto piis Ecclesiae tuae precibus, auctor ipse pietatis, et praesta; ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. Per Dominum.

O God, our refuge and our strength, source of all devotion, hear the devout prayers of thy Church, and grant that what in faith we ask we may in effect obtain. Through our Lord.

EPISTLE: *Phil. 1:6-11*

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

Fratres : Confidimus in Domino Jesu, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu : ut probetis, potiora ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi, repleti fructu justitiae per Jesum Christum in gloriam et laudem Dei.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Philippians.

Brethren: We are confident in the Lord Jesus, that he who hath begun a good work in you will perfect it unto the day of Christ Jesus. As it is meet for me to think this for you all, for that I have you in my heart, and that in my bands, and in the defence and confirmation of the Gospel, you are all partakers of my joy. For God is my witness, how I long after you all in the bowels of Jesus Christ. And this I pray, that your charity may more and more abound in knowledge and in all understanding; that you may approve the better things; that you may be sincere and without offence unto the day of Christ; filled with the fruits of justice, through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

GRADUAL: *Ps. 132:1-2*

Ecce quam bonum, et quam jucundum habitare fratres in unum. ℣. Sicut unguentum in capite quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity. ℣. It is like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard of Aaron

ALLELUIA: *Ps. 113:11*

Qui timent Dominum, sperent in eo : adjutor et protector eorum est.

They that fear the Lord, let them hope in him : he is their helper and protector.

GOSPEL: *Mt. 22:15-21*

Sequentia Sancti Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore : Abeuntes Pharisæi, consilium inierunt, ut caperent Jesum in sermone, Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes : Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo : non enim respicis personam hominum : dic ergo nobis, quid tibi videtur : licet census dare Cæsari, an non? Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait : Quid me tentatis, hypocritæ? ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium. Et ait illis Jesus : Cujus est imago hæc, et superscriptio? Dicunt ei : Cæsaris. Tunc ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo.

Continuation of the holy Gospel according to St Matthew.

At that time: The Pharisees went and consulted among themselves how to ensnare Jesus in his speech. And they sent to him their disciples with the Herodians, saying: Master, we know that thou art a true speaker, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man, for thou dost not regard the person of men. Tell us, therefore, what dost thou think? Is it lawful to give tribute to Cæsar or not? But Jesus knowing their wickedness, said: Why do you tempt me, ye hypocrites? Show me the coin of the tribute. And they offered him a penny. And Jesus saith to them: Whose image and superscription is this? They say to him: Cæsar's. Then he saith to them: Render therefore to Cæsar the things that are Cæsar's and to God the things that are God's.

OFFERTORY: *Esth. 14:12, 13*

Recordare mei, Domine, omni potentatui dominans : et da sermonem rectum in os meum, ut placeant verba mea in conspectu principis. ✠ Everte cor ejus in odium repugnantium nobis et in eos, qui consentiunt eis : nos autem libera in manu tua, Deus noster, in æternum. ✠ Recordare, quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro ejus bonum et averterem indignationem tuam ab eis.

Remember me, O Lord, thou who rulest above all power : and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince. ✠ Turn his heart to the hatred of our enemies, and against those who consent to them : but deliver us forever in thy hand, O our God. ✠ Remember that I shall stand before thee to speak good for them, and to avert thy indignation from them.

SECRET

Da, misericors Deus : ut hæc salutaris oblatio et a propriis nos reatibus indesinenter expediat, et ab omnibus tueatur adversis. Per Dominum.

Grant, O merciful God, that this saving oblation may ever free us from our own guilt, and keep us from all harm. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinitate of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore

essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: Ps. 16:6

Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus :
inclina aurem tuam, et exaudi verba mea.

*I have cried, for thou, O God, hast heard me : O
incline thy ear unto me, and hear my words.*

POST-COMMUNION

Sumpsimus, Domine, sacri dona mysterii,
humiliter deprecantes : ut quæ in tui commemorationem nos facere præcipisti, in nostræ proficiant infirmitatis auxilium. Qui vivis.

*We have received, O Lord, the gifts of this sacred
mystery, humbly beseeching thee that what thou hast
bid us do in commemoration of thee, may avail us for
help in our weakness. Who livest.*